

2023 年 10 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

选择题部分

注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. 下列哪部作品不是中国第一个系统介绍西方哲学的翻译家所译的?

- A. 《天演论》 B. 《法意》 C. 《贼史》

2. 汉译英时,原文“安排某人做某事”译为“to arrange somebody to do something”少了介词 for,违背了下列哪一条汉译英的基本功?

- A. 拼法正确 B. 合乎用法 C. 句子平稳

3. 根据“Readability”的翻译准则,以下哪种做法是正确的?

- A. 为了忠实,译文的词句越接近原文越好
B. 为了通顺,可以撇开原文,任意发挥
C. 为了通顺,译文在词句上可有一定的灵活性

4. 对于汉英两种语言之差异,下面哪种描述是正确的?

- A. 汉语重形合,英语重意合
B. 汉语多重复,英语多替换
C. 汉语重物称,英语重人称

5. 以下哪部作品是主张“对译文不增不减,只在词序上做些调整”的高僧所译的?

- A. 《四阿含》 B. 《妙法莲华经》 C. 《四十二章经》

6. 在拥挤的车厢门口,我听见一位男乘客客气地问他前面的一位女乘客:“您下车吗?”最佳译文是
- A. I heard a male passenger politely ask a female passenger in front of him at the crowded door of the bus, “Are you getting off the bus?”
 - B. I heard a man politely ask a woman in front of him at the crowded door of the bus, “Are you getting off the bus?”
 - C. I heard a man politely ask a woman in front of him at the crowded door of the bus, “Are you getting off?”
7. China now has 35 million hectares of wasteland which are suitable for farming. Of this, about 14.7 million hectares can be reclaimed. 最佳译文是
- A. 中国现有宜农荒地 3500 万顷,其中可开垦为耕地的约有 147 万顷。
 - B. 中国现有宜农荒地 3500 万公顷,其中可开垦为耕地的约有 1470 万公顷。
 - C. 中国现有宜农荒地 350 万公顷,其中可开垦为耕地的约有 1470 万公顷。
8. There are reasons to be optimistic and to expect that commercial and financial relationships will grow in the future. But there are also difficulties to be resolved 最佳译文是
- A. 我们有理由感到乐观,并预期未来的经贸关系将会发展,但也有困难尚待解决。
 - B. 有理由感到乐观,并预期未来的经贸关系将会发展,但也有困难尚待解决。
 - C. 感到乐观并预期未来的经贸关系将会发展是有理由的,但也有困难尚待解决。
9. “中国在自己发展的长河中,形成了优良的历史文化传统。”最佳译文是
- A. In the prolonged course of Chinese development, it has formed its fine historical and cultural traditions.
 - B. In the prolonged course of its development, China has formed its fine historical and cultural traditions.
 - C. In the prolonged course of Chinese development, China formed its fine historical and cultural traditions.
10. “合营者的注册资本如果转让必须经合营各方同意。”最佳译文是
- A. If any of the joint venturers wish to assign its registered capital, it must obtain the consent of the other parties to the venture.
 - B. Any of the joint ventures wish to assign its registered capital must obtain the consent of the other party to the venture.
 - C. If any of registered capital wants to be assigned by the joint ventures, it must obtain the consent of the other parties to the venture.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。

11. “ASEAN”的中文译名是_____。
12. 美国作家 Nabokov 完全用直译的办法译了普希金的《叶普盖尼·奥涅金》,提出了_____的主张。
13. The canals were arteries of communication: They were not made to carry pleasure boats, but barges.
译文:运河是交通的_____,开运河不是为了走游艇,而是为了通行驳船。
14. China is always a staunch force for world peace and regional stability
译文:中国始终是维护世界和平与地区稳定的_____。
15. It is right to consolidate the people's power by employing the force of the people's democratic dictatorship.
译文:运用_____的力量,巩固人民的政权,是正义的事情。
16. China takes peace as the ultimate goal of its foreign policy.
译文:中国对外政策的_____是和平。
17. 各国都在按照自己的实际情况确定发展战略。
译文:All countries have formulated their _____ in light of their actual conditions.
18. 中国积极参与联合国系统的海洋事务。
译文:China has _____ in UN marine affairs.
19. 这个姑娘一看他那试探和踌躇的神情,便对他发生了兴趣。
译文:The girl was interested by his tentative and _____ manner.
20. 将来中国富强起来了,也永远不称霸。
译文:China will never seek _____ even if it grows rich and strong in the future.

三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. In many cases states(美国各州) have followed suit by setting their own tough standards of air, water and land use.
22. The road we have long been travelling is deceptively easy, but at its end lies disaster.

23. It was a kind of dry stone that reflected the hot sun blindingly.
24. Revolution means the emancipation of the productive forces, and so does reform.
25. Seven years ago, also in the month of March, we held another conference at which I spoke.
26. 中国历史上虽曾出现过暂时的分裂现象,但国家统一始终是历史主流。
27. 家里最小的是我,才 13 岁,就工作养家了。
28. 据说这个湖里储有沥青(asphalt)90 亿吨。
29. 国家对合营企业(equity joint ventures)不实行国有化和征收。
30. 在文化上,我们要不断提高全民族的思想道德素质和科学文化素质。

四、段落翻译题:本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分。

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

We still have a long way to go, and it is still too early to conclude that our experiment will culminate in success, but certainly the results of the first ten years are promising. Sino-American ties have become extensive, affecting all aspects of our national lives: commerce, culture, education, scientific exchange, and our separate national security policies.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

我记得河谷东面的加毕仑山脉(Gabilan Mountains)总是阳光璀璨、明媚可爱,仿佛向你殷勤邀请,你不禁想爬上暖洋洋的山麓小丘,正像爬到亲爱的母亲的怀里那样。棕色的草坡给你爱抚,向你召唤。